

STRUCTURAL TYPES OF UKRAINIAN LANGUAGE UNITS CONVEYING THE MEANINGS OF THE NOMINATIVE ABSOLUTE PARTICIPIAL CONSTRUCTIONS

Translation of nominative absolute participial constructions (NAPC) is often connected with considerable difficulties. More than one Ukrainian version may be suggested for some of such constructions:

Several of his letters being ignored, Martin indited an angry one which drew a reply. – 1) ***Оскільки на попередні листи газета відмовчалася, Мартін надіслав їм сердитого листа, на який прийшла відповідь.*** 2) ***Після того, як газета не відповіла на попередні листи, Мартін надіслав їм сердитого листа, на який надійшла відповідь.***

The NAPC, being a specifically English lexico-syntactic unit, may often be endowed with different meanings which require the employment of various means of rendering them, into Ukrainian.

When the secondary subject of the NAPC is in no logical interrelation with the action expressed by the predicate of the matrix clause, i.e., when the secondary subject functions as the agent in the NAPC, the latter is translated as a co-ordinate clause or as an independent sentence:

There was a pause, Coleman listening. – 1) ***Настала пауза, і Коулмен прислухався.*** 2) ***Настала пауза. Коулмен прислухався.***

The lexical and functional meanings of different NAPCs in simple and composite sentences may sometimes be rendered in Ukrainian with the help of some other means:

1) with the help of the participial (diyepryslivnyk) construction or by means of a single diyepryslivnyk:

The two guards listened, their faces turned to the rifle-slit, their mouths hanging open. – ***Обидва вартові слухали, пороззявлявши роти і повернувшись обличчям до амбразури.***

2) with the help of a prepositional noun, a noun phrase or a participial/diyepryslivnyk construction:

His head lowered, holding to the banister, Andrew went upstairs. – Тримуючись за перила, з низько похиленою головою, Ендію пішов до себе нагору.

3) as a participial (diyepryslivnyk) construction or a subordinate (mostly adverbial) clause:

The champagne poured, Andrew sat back. – Наливши шампанського, Ендію знову сів.

4) with the help of a prepositional noun:

He was watching her, his eyes amused. – Він з цікавістю спостерігав за нею.

5) by an adverbial substantival word-group or a single adverb:

His voice low, Alexander said, “He died, didn’t he?” – Олександр стиха запитав: “Він помер, так?”

?? Suggested Topics for Discussion

1. Define the nature and structural forms of the nominative absolute participial constructions and give all possible ways of rendering their meanings into Ukrainian.
2. Give examples of Ukrainian semantic equivalents rendering the meanings of the English nominative absolute participial constructions in the sentence.

EXERCISES

Ex.1. State the nature of the semantic and syntactic relations existing between the main constituent parts in the sentences below. Suggest an appropriate subordinate clause for each NAPC and translate the sentences into Ukrainian.

1. My private station being that of a university professor, I was naturally deeply interested in the system of education in England. 2. But Henry VIII being dead, nothing was done. 3. He had seen Jody with his head slowly moving about. 4. After a first session of the Six, with the British Prime Minister waiting outside, there seemed no reconciling of the French and the Five. 5. Patterson, his habit of politeness back in place, inquired, “Do you want to take questions as we go, Alex, or leave them to the end?” 6. For an instant, with Mike holding her, she felt the same solace and relief, as when years before she had run, a little girl, into her mother’s arms. 7. The message reported, they walked on. 8. The service in the Chapel over, the mourners filed up again to guard the body to the tomb. 9. The men had been sent out to dine at Eustache’s Club, it being felt that they must be fed up. 10. The

children, with Graham still hanging on to Susan, were being carried relentlessly by the current into the path of the water wheel. 11. A police motorcycle escort, engines running noisily, was at the head of the assembling cortege. 12. His door being shut, she softly opened it and spoke to him. 13. These houses, details settled, Hurstwood visited some of the advertised opportunities to purchase an interest in some flourishing down-town bar. 14. Coroner Heith, his official duties completed for the time being, found himself pondering ... how he was to proceed further. 15. And with that thought in mind, he now scanned more briefly, but none the less sharply and critically the various notes, or invitations, or love messages from Sandra.

Ex. 2. State the nature of the syntagmatic relations existing between the NAPC and the matrix clause in the sentences below. Suggest the appropriate type of clause for each NAPC and translate the sentences into Ukrainian.

1. He took her hand gently, their faces close. 2. The younger man's face was strained, the tears streaming. 3. There was no answer, only Vivian's steady gaze meeting his own. 4. His expression was serious, his eyes being troubled. 5. Coleman wheeled serious, his eye on Bannister; his eyes merciless. 6. Barlett was on his feet, his chain flung back, his face flaming red. 7. He was all confusion and embarrassment on the instant, the blood flushing on his neck and brow. 8. They moved toward the Vicarage, each making enormous effort to find excuse for the other. 9. He speared Brad with a long stare, his black eyes glittering. 10. Bendabb jumped out, Leighton heating and pulling himself from the limousine behind the younger executive. 11. Rossman withdrew and Himmler returned to his work, the only sound in the room the steady scratching of his pen. 12. Buddha sat as Buddha always sits, with his lap empty. 13. With me working and not home until dark, he hangs around with that bad crowd toward the bridge. 14. The sentry was still standing at the far box with his back turned. 15. With Adna gone too, Mr. Wipple tried to run the farm with just him to help. 16. Her face tear-streaked but expressionless, almost vacuous, she picked up her handbag from the floor, opened it, and took out a small pea-green clothbound book. 17. She was lying asleep, with her face sort of on the side of the pillow. 18. They went out by the gate, he with his arm round her waist, and were lost in the night.

Ex. 3. Analyse the syntagmatic relations existing between the NAPC and its matrix clause in each sentence below. Suggest the appropriate way of translating the sentences into Ukrainian.

1. Meanwhile Andrew, with his eyes fixed upon the glass jars before him, had been stumbling upon the specimens. 2. Her cheek pressed against the

pillow, she gazed at him with shining eyes. 3. Miss Lawson stood in the doorway smiling rather foolishly after them, her mouth a little open. 4. With her eyes fixed on that great yellow moon of a face from which these entrancing sounds came, Miss Matfield allowed her mind to be carried floating away on these changing currents of music. 5. Well, Livian, now that we're out of that house in there, with everybody snatching and pecking at each other, I can wish you a proper “Happy New Year”. 6. With his hand upon her brother's shoulder, Louisa still stood looking at the fire. 7. “Ah”, said Mr. Boudery, with his thumbs in the arms of his coat. 8. His thought having returned, he concluded that it must be some night bird or large bat. 9. She turned towards him, her smile, a mixture of love and sadness. 10. His face in her hair, he whispered “Vivian, darling...” 11. He sat there, with raw eyes glaring across the room at me. 12. Peter looked up, his head fallen slackly back. 13. Listening to the minutes and other routine business, with his chin clasped on his hand, he let his eyes move from face to face. 14. She took the flowers in her hand and went down, her face carried high under its burden of hair. 15. Jane turned to look at Mrs. McGrador, who all this time remained silent, watching, with her pale unblinking eyes fixed at Jane's face. 16. ... he could see the upswept wide black horns on their heads as they galloped, heads out; the heads not moving. 17. The worship of senses has often, and with much justice, been decried, men feeling a natural instinct of terror about passions and sensations that seem stronger than themselves.

Ex. 4. Analyse the syntagmatic relations between the main constituent parts in the sentences below. Suggest, wherever possible, more than one way of translating the NAPCs and the sentences into Ukrainian.

1. Once upstairs, I met the nurse coming down the hall. 2. He felt it (knee) carefully, his hands moving lightly. 3. Coleman lashed out, his voice rising in pitch. 4. The younger man's face was strained, the tears streaming. 5. She now walked unsteadily to the door, the terrors of the future crowding thick upon her. 6. This being his first exam, he was anxious to know the result. 7. They passed her in silence, with their noises in the air, as if she did not exist. 8. Now, the car making a turn around a bank and crossing a green, grassy field, we came in sight of the Masai village. 9. The morning broke, they saw the traces of his fall. 10. He stood beside me in silence, his candle in his hand. 11. She stood in her room pondering this new problem as Clyde arrived, his Xmas package under his arm. 12. That over, she sat back with a sigh and softly rubbed her knee. 13. She was still standing inside the screen door, with the house door open behind her. 14. The boy stood as long as he could, the bitter struggle

fascinating him. 15. She pressed his hand mutely, her eyes dim. 16. Perhaps only ten days ago he had been walking back across the Common park in Boston, his arms full of the books. 17. Gandy, book in hand, the boy looks to his father for rescue. 18. There he stood, his face to the south-east, his cap in his hand. 19. The grove having been cut at 45°, all the difficulties were overcome. 20. Only overcurrent provided, the earth leakage being separated. 21. Transistors being sensitive to light, engineers have to take this property into consideration. 22. Some transistors act as insulators in the darkness, cadmium sulfide presenting one of them. 23. There were lamps on, the first dusk outside. 24. The old man stared out of the window; the setting sun on the trees. 25. So they groped and shuffled along, with their ears pricked up and their paws on the pistols.

Ex. 5. Translate in viva voce the following sentences into English. Use the nominative absolute participial constructions where required.

1. Після того, як лекція закінчилась, всі студенти пішли до читального залу. 2. Оскільки настала сприятлива погода, ми заходились готуватися до етнографічної експедиції. 3. Бартерні операції були заборонені до кінця жовтня, тож сільськогосподарське виробниче об'єднання шукало інших шляхів роздобути потрібні нафтопродукти й запасні частини. 4. Хоч температура повітря була – 15°C, чимало киян купалося в Дніпрі. 5. Він заснув, а світло в кімнаті залишилося горіти до ранку. 6. Всі студенти групи склали успішно зимову сесію, причому жоден з них не отримав посередньої оцінки. 7. Студентів було завчасно попереджено, і ніхто з них не запізнився на нульову пару. 8. У нього вдома не було англо-українського словника, і він змушений був їхати до бібліотеки ім. Вернадського. 9. Оскільки відведений на контрольну роботу час закінчився, студенти стали подавати свої переклади викладачеві на стіл. 10. Хоч запис промови на плівці був нечіткий, всі добре зрозуміли і правильно переклали його. 11. Найвидатніші твори Івана Багряного написані ще в 50-60 роки, причому всі вони побачили світ не на його батьківщині. 12. Мільйони українців змушені жити за кордонами України, причому найбільше їх у Сибіру та на Далекій Півночі Росії. 13. Гелікоптер зазнав катастрофи в горах. Нікого не залишилося в живих. 14. Не було жодних заперечень. Рішення було схвалено. 15. Не маючи тоді іншого виходу, я змушений був заглянути до словника.